

**親権・監護権に関するペンシルバニア州（米国）法令の調査報告書
条文解説**

執筆者：琉球大学法科大学院教授 武田 昌則
2019年9月

	Pennsylvania Consolidated Statutes ペンシルベニア州法
	Part VI. 第六部
	Children and Minors (Chs. 51 — 57) 子および未成年者(51～57章)
52章において、統一子奪取防止法として、州ないし国を超える子の奪取に関する裁判所の命令等について規定されている。	Chapter 52. Uniform Child Abduction Prevention (§§ 5201 — 5212) 52章 統一子奪取防止法(§5201～5212) (内容はコロラド州法第14編第13.5章と同じであるので、コロラド州の条文解説を参照されたい。)
ペンシルバニア州親族法の法律は、1編から79編で構成されるペンシルバニア州法の第23編「家族関係」(TITLE 23 DOMESTIC RELATIONS)として規定されている。 親権ないし監護権については、その実体的な内容及び手続につ	Chapter 53. Child Custody (§§ 5301 — 5366) 53章 子の監護権(§5301-5366)

<p>き，第4部の子 どもと未成年者 (PART VI. CHILDREN AND MINORS) の中 の第53章の子 の監護権 (Chapter 53 - Child Custody) において規定さ れている。</p>	
	<p>§ 5321. Scope of chapter. § 5321. 章の適用範囲</p>
	<p>This chapter applies to disputes relating to child custody matters. この章の規定は，子の監護権に関する事項に関連する紛争について適用する。</p>
	<p>§ 5322. Definitions. § 5322. 定義.</p>
	<p>(a) This chapter. — The following words and phrases when used in this chapter shall have the meanings given to them in this subsection unless the context clearly indicates otherwise: "Abuse." —As defined in section 6102 (relating to definitions). "Adult." —An individual 18 years of age or older. "Agency." —Any organization, society, institution, court facility or other entity which provides for the care of a child. The term does not include a county children and youth social service agency. "Child." —An unemancipated individual under 18 years of age. "Legal custody." —The right to make major decisions on behalf of the child, including, but not limited to, medical, religious and educational decisions. "Parental duties." —Includes meeting the physical, emotional and social needs of the child. "Partial physical custody." —The right to assume physical custody of the child for less than a majority of the time. "Physical custody."—The actual physical possession and control of a child. "Primary physical custody." —The right to assume physical custody of the child for the majority of time. "Relocation." —A change in a residence of the child which significantly impairs the ability of a nonrelocating party to exercise custodial rights.</p>

<p>親権ないし監護権に相当する概念あるいは関連する概念として、他の多くの州と同様に、法的監護権（Legal Custody 医療、宗教、教育上の決定を含む主要な決定を子のために行う権限）、身上監護権（Physical Custody 子を実際に身体的に保護し支配する権限）という種別があり、それぞれにつき、単独（sole）と共有（shared）があるほか、身上監護権については、主要身上監護権（Primary</p>	<p>"Shared legal custody." — The right of more than one individual to legal custody of the child.</p> <p>"Shared physical custody." —The right of more than one individual to assume physical custody of the child, each having significant periods of physical custodial time with the child.</p> <p>"Sole legal custody." —The right of one individual to exclusive legal custody of the child.</p> <p>"Sole physical custody." —The right of one individual to exclusive physical custody of the child.</p> <p>"Supervised physical custody." —Custodial time during which an agency or an adult designated by the court or agreed upon by the parties monitors the interaction between the child and the individual with those rights.</p> <p>(a) 本章</p> <p>—本章において使用される場合、以下の語句は、文脈上他の意味に解すべきことが明らかでない限り、本項においてそれらに与えられた意味を有するものとする。</p> <p>「虐待」—第 6102 条(定義に関する)に定義される通り。</p> <p>「成人」—18 歳以上の個人。</p> <p>「エージェンシー」—「組織」、「社会」、「施設」、「裁判所関係」またはその他のもので、子の養育を提供するもの。</p> <p>この用語には、州の子及び青少年社会事業庁は含まれない。</p> <p>「子」—18 歳未満の独立していない者。</p> <p>「法的監護権」—(医学的、宗教的及び教育的な意思決定を含むが、これらに限定されない)子のために主要な意思決定を行う権利。</p> <p>親の義務—子の身体的、情緒的、社会的ニーズを満たすことを含む。</p> <p>「部分的な身体的監護権」—過半数に満たない期間、子の身体的監護権を引き受ける権利。</p> <p>「身体的監護権」—子の現実の身上の支配権と管理権。</p> <p>「一次的身体的監護権」—子の身体的監護権を過半数の時間引き受ける権利。</p> <p>「転居」—転居しない者が監護権を行使する能力を著しく損なう子の住居の変更。</p> <p>「共同法的監護権」—子の法的監護権についての二人以上の個人の権利。</p> <p>「共同身体的監護権」—2 人以上の個人が子の身体的監護権を引き受ける権利であり、それぞれが子と有意な身体的監護期間を有する。</p> <p>「単独法的監護権」—子の排他的な法的監護権についての単独の権利。</p> <p>「単独身体的監護権」—子の排他的な身体的監護権についての単独の権利。</p> <p>「監督付身体的監護権」—裁判所によって指定された、または当事者によって合意されたエージェンシーまたは成人が、子と身体的監護権を有する個人との間の交流を監視する監護時間。</p> <p>(b) Other law.</p>
---	--

<p>Physical Custody 過半数の期間に つき子の身上監 護権を有するこ と), 部分身上 監護権 (Partial Physical Custody 過半数未満の期 間につき子の身 上監護権を有す ること), 及 び, 監督付身上 監護権 (Supervised</p>	<p>— In a statutory provision other than in this chapter, when the term "visitation" is used in reference to child custody, the term may be construed to mean:</p> <p>(1) partial physical custody; (2) shared physical custody; or (3) supervised physical custody. (b) その他の法律</p>
<p>Physical Custody 裁判所より指名 された, また は, 当事者が合 意した機関又は 成人が上記の権 限を有する者と 子との間の相互 交流を監視する こと) という種 別も規定されて いる (5322 条 (a), 5328 条)。 また, 他の制 定法での面会交 流 (Visitation) は上記の部分身 上監護権, 共有 身上監護権, ま たは監督付身上 監護権のいずれ かに解される旨</p>	<p>— この章以外の法令の規定において, 子の監護権に関して「面会交流」とあるのは, 次の各号に掲げる場合をいうものと解することができる。</p> <p>(1) 部分的な身体的監護権。 (2) 共同身体的監護権。 (3) 監督付身体的監護権。</p>

規定されている (5322 条(b))。	
	<p>§ 5323. Award of custody. § 5323. 監護権の付与</p>
	<p>(a) Types of award. — After considering the factors set forth in section 5328 (relating to factors to consider when awarding custody), the court may award any of the following types of custody if it is in the best interest of the child:</p> <p>(1) Shared physical custody. (2) Primary physical custody. (3) Partial physical custody. (4) Sole physical custody. (5) Supervised physical custody. (6) Shared legal custody. (7) Sole legal custody.</p> <p>(b) Interim award. — The court may issue an interim award of custody to a party who has standing under section 5324 (relating to standing for any form of physical custody or legal custody) or 5325 (relating to standing for partial physical custody and supervised physical custody), in the manner prescribed by the Pennsylvania Rules of Civil Procedure governing special relief in custody matters.</p> <p>(c) Notice. — Any custody order shall include notice of a party's obligations under section 5337 (relating to relocation).</p> <p>(d) Reasons for award. — The court shall delineate the reasons for its decision on the record in open court or in a written opinion or order.</p> <p>(e) Safety conditions. — After considering the factors under section 5328(a)(2), if the court finds that there is an ongoing risk of harm to the child or an abused party and awards any form of custody to a party who committed the abuse or who has a household member who committed the abuse, the court shall include in the custody order safety conditions designed to protect the child or the abused party.</p> <p>(f) Enforcement. — In awarding custody, the court shall specify the terms and conditions of the award in sufficient detail to enable a party to enforce the court order through law enforcement authorities.</p> <p>(g) Contempt for noncompliance with any custody order. (1) A party who willfully fails to comply with any custody order may, as prescribed by general rule, be adjudged in contempt. Contempt shall be punishable by any one or more of the following: (i) Imprisonment for a period of not more than six months.</p>

	<p>(ii) A fine of not more than \$ 500.</p> <p>(iii) Probation for a period of not more than six months.</p> <p>(iv) An order for nonrenewal, suspension or denial of operating privilege under section 4355 (relating to denial or suspension of licenses).</p> <p>(v) Counsel fees and costs.</p> <p>(2) An order committing an individual to jail under this section shall specify the condition which, when fulfilled, will result in the release of that individual.</p> <p>(h) Parties in same residence. — Parties living separate and apart in the same residence may seek relief under this chapter, but any custody order made under such a circumstance shall be effective only upon:</p> <p>(1) one party physically vacating the residence; or</p> <p>(2) an order awarding one party exclusive possession of the residence.</p> <p>(a) 付与の種類—第 5328 条(監護権を裁定する際に考慮すべき要因に関する)に定める要因を考慮した上で、裁判所は、次の種類の監護権の何れかを付与することができる。ただし、それが子にとって最善の利益であることを条件とする。</p> <p>(1) 共同身体的監護権。</p> <p>(2) 一次身体的監護権。</p> <p>(3) 部分的な身体的監護権。</p> <p>(4) 単独身体的監護権。</p> <p>(5) 監督された身体的監護権。</p> <p>(6) 共同法的監護権。</p> <p>(7) 単独法的監護権。</p> <p>(b) 暫定的付与—裁判所は、監護権事項における特別救済を規定するペンシルベニア州民事訴訟規則に定める方法により、第 5324 条(何らかの書の身体的監護権又は法的監護権の原告適格に関する)又は第 5325 条(部分的身体的監護権及び監督された身体的監護権の原告適格に関する)に基づく原告適格を有する当事者に対して、監護権の暫定的付与をすることができる。</p> <p>(c) 通知—監護権決定には、第 5337 条(転居に関する)に基づく当事者の義務の通知を含める。</p> <p>(d) 付与の理由—裁判所は、公開の法廷における調書又は書面による理由書若しくは命令において、意思決定の理由を明らかにしなければならない。</p> <p>(e) 安全条件—第 5328 条(a)(2)に基づく要素を検討した後、裁判所が、子又は虐待を受けた者に危害が継続して及ぶおそれがあると認定し、かつ、その虐待を行った当事者又はその虐待を行った世帯員を有する者に対して何らかの監護権を付与する場合は、裁判所は、子又は虐待を受けた者を保護するための安全条件を監護権決定に含めなければならない。</p>
--	--

	<p>(f) 執行ー裁判所は、監護権の付与に当たり、当事者が法執行機関を通じて裁判所命令を執行することができるように、付与の条件を十分詳細に定めるものとする。</p> <p>(g) 監護権決定の不遵守に対する法廷侮辱</p> <p>(1) 故意に監護権決定に従わない当事者は、原則として、法廷侮辱の裁判を受けることがある。</p> <p>法廷侮辱は、次の各号の一又は二以上に該当するものとして罰せられる。</p> <p>(i) 六月以下の懲役。</p> <p>(ii) 500 ドル以下の罰金。</p> <p>(iii) 6 か月以下の保護観察。</p> <p>(iv) 第 4355 条(ライセンスの拒絶又は停止に関する)に基づく不更新、停止又は免許権否定の命令。</p> <p>(v) 弁護士費用。</p> <p>(2) 本条に基づいて個人を刑務所に収容する命令には、満たされたときに当該個人を釈放することになる条件を明記しなければならない。</p> <p>(h) 同一住所居住当事者。</p> <p>ー同一の住居内に分離して別居している当事者は、この章の規定に基づいて救済を請求することができる。ただし、そのような状況の下で行われる監護権の命令は、次の場合にのみ効力を有する。</p> <p>(1) 一方が物理的に住居を退去する場合。</p> <p>(2) 一方当事者に住居を専有させる旨の命令があった場合。</p>
	<p>§ 5324. Standing for any form of physical custody or legal custody.</p> <p>§ 5324. あるゆる形の身体的監護権または法的監護権の当事者適格</p>
	<p>The following individuals may file an action under this chapter for any form of physical custody or legal custody:</p> <p>(1) A parent of the child.</p> <p>(2) A person who stands in loco parentis to the child.</p> <p>(3) A grandparent of the child who is not in loco parentis to the child:</p> <p>(i) whose relationship with the child began either with the consent of a parent of the child or under a court order;</p> <p>(ii) who assumes or is willing to assume responsibility for the child; and</p> <p>(iii) when one of the following conditions is met:</p> <p>(A) the child has been determined to be a dependent child under 42 Pa.C.S. Ch. 63 (relating to juvenile matters);</p> <p>(B) the child is substantially at risk due to parental abuse, neglect, drug or alcohol abuse or incapacity; or</p> <p>(C) The child has for a period of at least 12 consecutive months, resided with the grandparent,</p>

<p>2018年5月4日に発効した法改正により、§5324(4)に記載されている者の当事者適格が認められた。</p>	<p>excluding brief temporary absences of the child from the home, and is removed from the home by the parents, in which case the action must be filed within six months after the removal of the child from the home.</p> <p>(4) Subject to paragraph (5), an individual who establishes by clear and convincing evidence all of the following:</p> <p>(i) The individual has assumed or is willing to assume responsibility for the child.</p> <p>(ii) The individual has a sustained, substantial and sincere interest in the welfare of the child.</p> <p>In determining whether the individual meets the requirements of this subparagraph, the court may consider, among other factors, the nature, quality, extent and length of the involvement by the individual in the child's life.</p> <p>(iii) Neither parent has any form of care and control of the child.</p> <p>(5) Paragraph (4) shall not apply if:</p> <p>(i) a dependency proceeding involving the child has been initiated or is ongoing; or</p> <p>(ii) there is an order of permanent legal custody under 42 Pa.C.S. § 6351(a)(2.1) or (f.1)(3) (relating to disposition of dependent child).</p> <p>次に掲げる者は、如何なる形の身体的監護権又は法律上の監護権についても、本法に基づく訴訟を提起することができる。</p> <p>(1) 子の父母。</p> <p>(2) その子の親代わりの立場者。</p> <p>(3) 親代わりの立場にない、子の祖父母。</p> <p>(i) その子との間の親の同意又は裁判所の命令による親子関係の開始。</p> <p>(ii) 子に対して責任を負い、又は責任を負う意思がある者。</p> <p>(iii) 次の各号のいずれかに該当するとき。</p> <p>(A) 子が州法 63 章（少年事件関係）に基づき被扶養子であると決定されたとき。</p> <p>(B) 親による虐待、ネグレクト、薬物またはアルコールの乱用または無能力により、子が実質的に危険にさらされていること。</p> <p>(C) 子が、子が家から短期間離れる期間を除いて少なくとも連続 12 ヶ月間、祖父母の一方と同居しており、かつ、子が親により家から連れ去られその時から 6 か月以内に申立てがあったこと。</p> <p>(4) (5)に従うことを条件として、次の事項のすべてを明確かつ説得力のある証拠によって立証する個人。</p> <p>(i) その者がその子のために責任を負うものであるか、又はその意思を有するものであること。</p> <p>(ii) その者が子の福祉に関し、持続的、実質的かつ誠実な利害関係を有すること。</p> <p>当該個人がこの(a)の要件を満たしているか否かを決定するに当たり、裁判所は、他の要素の中でも特に、当該個人による当該子の生活への関与の性質、質、程度及び長</p>
--	---

	<p>さを考慮することができる。</p> <p>(iii) いずれの親も、形の如何に拘わらず子の監護および管理を行っていない。</p> <p>(5) 次の場合は、(4)は適用されない。</p> <p>(i) 当該子に関する保護手続が開始されたか又は進行中であること。</p> <p>(ii) 州法§6351(a)(2.1)または(f.1)(3)(扶養家族子の処分に関する)に基づく永久的な法的監護権の命令がある。</p>
	<p>§ 5325. Standing for partial physical custody and supervised physical custody.</p> <p>§ 5325. 部分的な身体的監護権および監督された身体的監護権の当事者適格</p>
	<p>In addition to situations set forth in section 5324 (relating to standing for any form of physical custody or legal custody), grandparents and great-grandparents may file an action under this chapter for partial physical custody or supervised physical custody in the following situations:</p> <p>(1) where the parent of the child is deceased, a parent or grandparent of the deceased parent may file an action under this section;</p> <p>(2) where the relationship with the child began either with the consent of a parent of the child or under a court order and where the parents of the child:</p> <p>(i) have commenced a proceeding for custody; and</p> <p>(ii) do not agree as to whether the grandparents or great grandparents should have custody under this section; or</p> <p>(3) when the child has, for a period of at least 12 consecutive months, resided with the grandparent or great-grandparent, excluding brief temporary absences of the child from the home, and is removed from the home by the parents, an action must be filed within six months after the removal of the child from the home.</p> <p>第 5324 条（全ての形式の身体的監護権又は法的監護権の当事者適格に関する）に定める状況に加えて、祖父母及び曾祖父母は、次の状況においては、部分的な身体的監護権又は監督された身体的監護権について、本章に基づく申立てを提起することができる。</p> <p>(1) 子の親が死亡した場合は、死亡した親の親又は祖父母は、本条に基づく申立てを提起することができる。</p> <p>(2) 子との関係が子の父母の同意又は裁判所の命令による場合であって、かつ、子の父母が次のいずれかの場合。</p> <p>(i) 監護権の手続を開始したこと。</p> <p>(ii) 祖父母又は曾祖父母が本条に基づいて監護権を有すべきか否かについては同意しないこと。</p> <p>(3) 子が、子が一時的に家をいなかった期間を除き少なくとも連続する 12 ヶ月間、祖父母又は曾祖父母と同居しており、かつ、父母によって家から連れ去られた場合には、子が家から移動した後 6 ヶ月以内に訴訟又は申立てを提起しなければならない</p>

	い。
	§ 5326. Effect of adoption. § 5326. 養子縁組の効力
	<p>Any rights to seek physical custody or legal custody rights and any custody rights that have been granted under section 5324 (relating to standing for any form of physical custody or legal custody) or 5325 (relating to standing for partial physical custody and supervised physical custody) to a grandparent or great-grandparent prior to the adoption of the child by an individual other than a stepparent, grandparent or great-grandparent shall be automatically terminated upon such adoption.</p> <p>第 5324 条（全ての形の身体的監護権又は法律上の監護権の当事者適格に関する）又は第 5325 条（部分的身体的監護権及び監督された身体的監護権の当事者適格に関する）に基づいて付与された身体的監護権又は法律上の監護権を求める権利が，継父母，祖父母又は大祖父母以外の個人による子の養子縁組前に祖父母又は大祖父母に対して付与された場合は，当該養子縁組の時に自動的に終了する。</p>
	§ 5327. Presumption in cases concerning primary physical custody. § 5327. 一次的身体的監護権に関する場合の推定
	<p>(a) Between parents. — In any action regarding the custody of the child between the parents of the child, there shall be no presumption that custody should be awarded to a particular parent.</p> <p>(b) Between a parent and third party. — In any action regarding the custody of the child between a parent of the child and a nonparent, there shall be a presumption that custody shall be awarded to the parent.</p> <p>The presumption in favor of the parent may be rebutted by clear and convincing evidence.</p> <p>(c) Between third parties. — In any action regarding the custody of the child between a nonparent and another nonparent, there shall be no presumption that custody should be awarded to a particular party.</p> <p>(a) 両親間一子の父母の間の子の監護権に関する審判においては，特定の父母に対する監護権の推定をすることができない。</p> <p>(b) 親と第三者の間一子の親子と非親子との間の子の監護権に関する審判においては，親子に対する監護権の推定を行う。</p> <p>親に有利な推定は，明確で説得力のある証拠によって否定されることがある。</p> <p>(c) 第三者間一子の非親子と他の非親子との監護権に関する審判においては，監護権は，特定の当事者に属するものと推定してはならない。</p>
	§ 5328. Factors to consider when awarding custody. § 5328. 監護権付与時の留意事項

	<p>(a) Factors. — In ordering any form of custody, the court shall determine the best interest of the child by considering all relevant factors, giving weighted consideration to those factors which affect the safety of the child, including the following:</p> <p>(1) Which party is more likely to encourage and permit frequent and continuing contact between the child and another party.</p> <p>(2) The present and past abuse committed by a party or member of the party's household, whether there is a continued risk of harm to the child or an abused party and which party can better provide adequate physical safeguards and supervision of the child.</p> <p>(2.1) The information set forth in section 5329.1(a)(1) and (2) (relating to consideration of child abuse and involvement with protective services).</p> <p>(3) The parental duties performed by each party on behalf of the child.</p> <p>(4) The need for stability and continuity in the child's education, family life and community life.</p> <p>(5) The availability of extended family.</p> <p>(6) The child's sibling relationships.</p> <p>(7) The well-reasoned preference of the child, based on the child's maturity and judgment.</p> <p>(8) The attempts of a parent to turn the child against the other parent, except in cases of domestic violence where reasonable safety measures are necessary to protect the child from harm.</p> <p>(9) Which party is more likely to maintain a loving, stable, consistent and nurturing relationship with the child adequate for the child's emotional needs.</p> <p>(10) Which party is more likely to attend to the daily physical, emotional, developmental, educational and special needs of the child.</p> <p>(11) The proximity of the residences of the parties.</p> <p>(12) Each party's availability to care for the child or ability to make appropriate child-care arrangements.</p> <p>(13) The level of conflict between the parties and the willingness and ability of the parties to cooperate with one another.</p> <p>A party's effort to protect a child from abuse by another party is not evidence of unwillingness or inability to cooperate with that party.</p> <p>(14) The history of drug or alcohol abuse of a party or member of a party's household.</p> <p>(15) The mental and physical condition of a party or member of a party's household.</p> <p>(16) Any other relevant factor.</p> <p>(a) 要因—全ての形の監護権の決定をするにつき、裁判所は、すべての関連する要因を考慮し、子の安全に影響を及ぼす要因（次のものを含む）を重点的に考慮して、子の最善の利益を決定する。</p>
--	--

	<p>(1) どの当事者が、子と他の当事者との間の頻繁かつ継続的な接触を奨励し、許可する可能性が高いか。</p> <p>(2) 当事者または当事者の世帯の構成員による現在および過去の虐待は、子または被虐待者に継続的な危害が及ぶ危険性があるか否かにかかわらず、また、どの当事者が子の適切な身体的保護および監督をより良好に提供することができるか否かにかかわらず、行われる。</p> <p>(2.1) セクション 5329.1(a)(1)および(2)(子虐待の検討および保護サービスへの関与に関する)に記載されている情報。</p> <p>(3) 各当事者が子に代わって行う親権。</p> <p>(4) 子の教育、家庭生活、コミュニティ生活における安定と継続の必要性。</p> <p>(5) 拡大家族の利用可能性。</p> <p>(6) 子の兄弟姉妹の関係。</p> <p>(7) 子の成熟度と判断に基づく、十分に合理的な選好。</p> <p>(8) 家庭内暴力があり子を危害から保護するために合理的な安全対策が必要な場合を除き、親が子を他方の親に向かわせようとする試み。</p> <p>(9) どちらの当事者が、子の情緒的ニーズにふさわしい愛情を持ち、安定し、一貫性があり、養育関係を維持している可能性が高いか。</p> <p>(10) どちらの当事者が、子の日常の身体的、情緒的、発達の、教育的、特別なニーズを満たす可能性が高いか。</p> <p>(11) 両当事者の住居の近さ。</p> <p>(12) 各当事者が子の世話をすることができるか、または適切な養育の取り決めを行う能力があるか。</p> <p>(13) 両当事者間の紛争の程度ならびに両当事者が相互に協力する意思および能力。他方当事者による虐待から子を保護しようとする当事者の努力は、他方当事者と協力する意思がない、または協力することができないという証拠とはならない。</p> <p>(14) 当事者または当事者の世帯員の薬物またはアルコール虐待の既往歴。</p> <p>(15) 当事者又は当事者の世帯員の心身の状態。</p> <p>(16) その他関連する要因。</p>
	<p>(b) Gender neutral. — In making a determination under subsection (a), no party shall receive preference based upon gender in any award granted under this chapter.</p> <p>(b) ジェンダー的な中立— (a)に基づく決定を行うに当たり、何れの当事者も、本章に基づく付与において、性別に基づく優遇を享受してはならない。</p>
	<p>(c) Grandparents and great-grandparents.</p> <p>(1) In ordering partial physical custody or supervised physical custody to a party who has standing under section 5325(1) or (2) (relating to standing for partial physical custody and supervised physical custody), the court shall consider the following:</p>

	<p>(i) the amount of personal contact between the child and the party prior to the filing of the action;</p> <p>(ii) whether the award interferes with any parent-child relationship; and</p> <p>(iii) whether the award is in the best interest of the child.</p> <p>(2) In ordering partial physical custody or supervised physical custody to a parent's parent or grandparent who has standing under section 5325(3), the court shall consider whether the award:</p> <p>(i) interferes with any parent-child relationship; and</p> <p>(ii) is in the best interest of the child.</p> <p>(c) 祖父母及び曾祖父母。</p> <p>(1) 第 5325 条(1)又は(2)(一部の身体的監護権及び監督された身体的監護権についての原告適格に関する)に基づく原告適格を有する当事者に対して、部分的な身体的監護権又は監督された身体的監護権の決定をするに当たり、裁判所は、次の事項を考慮する。</p> <p>(i) 訴訟の提起前における子と当事者との間の人的接触の程度。</p> <p>(ii) その裁定が親子関係に支障を生ずるかどうか。</p> <p>(iii) その付与が子にとって最善の利益であるか否か。</p> <p>(2) 第 5325 条(3)に基づいて原告適格を有する親又は祖父母に対して、部分的な身体的監護権又は監督された身体的監護権の決定を管明日に当たり、裁判所は、付与に当たって次の事情を考慮しなければならない。</p> <p>(i) 付与が親子関係を妨げるか否か。</p> <p>(ii) 子にとって最善の利益か否か。</p>
	<p>§ 5329. Consideration of criminal conviction.</p> <p>§ 5329. 有罪判決の考慮</p>
<p>具体的な犯罪名は省略（暴行犯罪、性犯罪のほか、飲酒や規制薬物に関するも</p>	<p>(a) Offenses. — Where a party seeks any form of custody, the court shall consider whether that party or member of that party's household has been convicted of or has pleaded guilty or no contest to any of the offenses in this section or an offense in another jurisdiction substantially equivalent to any of the offenses in this section.</p> <p>The court shall consider such conduct and determine that the party does not pose a threat of harm to the child before making any order of custody to that party when considering the following offenses:</p> <p>(a) 犯罪—当事者が何らかの形の監護権を求める場合は、裁判所は、当該当事者又は当該当事者の世帯の構成員が、本条の犯罪の何れか若しくは本条の犯罪の何れかと実質的に同等の他の法域における犯罪について有罪判決を受けたか、又は有罪もしくは不抗争の答弁をしたか否かを考慮しなければならない。</p> <p>裁判所は、以下の犯罪について検討する場合、犯罪行為に関する当事者に監護権を</p>

<p>の、合意や命令違反に対する法廷侮辱に関するものが含まれる。)</p>	<p>付与する旨の決定をする前に、当該当事者が当該子に害を及ぼす虞がないと決定しなければならない。</p>
	<p>(b) Parent convicted of murder. — No court shall award custody, partial custody or supervised physical custody to a parent who has been convicted of murder under 18 Pa. C.S. § 2502(a) (relating to murder) of the other parent of the child who is the subject of the order unless the child is of suitable age and consents to the order.</p> <p>(b) 親が殺人で有罪判決を受けた場合—いずれの裁判所も、州法§2502(a) (殺人に関する)に基づき子の他方の親に対する殺人で有罪判決を受けた親に対して、監護権、一部監護権または監督された身体的監護権を付与してはならない。</p>
<p>「本項に定める罪」の具体的な犯罪名は書省略。</p>	<p>(b.1) Parent convicted of certain sexual offenses.—</p> <p>(1) Notwithstanding any provision of this chapter to the contrary and subject to paragraph (2), if a parent who is a victim of any of the offenses set forth in this paragraph objects, no court shall award any type of custody set forth in section 5323 (relating to award of custody) to the other parent of a child conceived as a result of any of the following offenses for which the other parent has been convicted:</p> <p>(2) A court may award any type of custody set forth in section 5323 to a parent who has been convicted of an offense under paragraph (1) if:</p> <p>(i) the parent who is a victim had an opportunity to address the court;</p> <p>(ii) the child is of suitable age and consents to the custody order; and</p> <p>(iii) the court determines the award is in the best interest of the child.</p> <p>(3) Paternity of the child shall be established by voluntary acknowledgment of paternity or blood, genetic or other paternity testing acceptable to the court.</p> <p>The cost of the testing shall be borne by the parent who was convicted of the offense.</p> <p>(b.1) 親がある種の性犯罪で有罪判決を受けた場合。</p> <p>(1) 本章の別段の規定にかかわらず、また(2)の規定に従うことを条件として、本項に定める罪の被害者である親が異議を申し立てた場合、裁判所は、第 5323 条(監護権の裁定に関する)に定める種類の監護権を、他の親が有罪とされた次のいずれかの罪の結果懐胎した子の当該他の親に対して付与してはならない。</p> <p>(2) 裁判所は、次の場合は、第 5323 条に規定する如何なる種類の監護権も、(1)に基づく犯罪で有罪判決を受けた親に対して付与することができる。</p> <p>(i) 被害者である親には、裁判所に出頭する機会があった場合。</p> <p>(ii) 子が適当な年齢に達しており、かつ、監護権決定に同意している場合。</p> <p>(iii) 裁定が子にとって最善の利益になると裁判所が判断した場合。</p>

	<p>(3) 子の父であることは、父であることの任意の承認または裁判所が容認する血液、遺伝的検査もしくはその他の父であることの検査により確定される。</p> <p>検査の費用は、有罪判決を受けた親が負担する。</p>
	<p>(c) Initial evaluation.— At the initial in-person contact with the court, the judge, conference officer or other appointed individual shall perform an initial evaluation to determine whether the party or household member who committed an offense under subsection (a) poses a threat to the child and whether counseling is necessary.</p> <p>The initial evaluation shall not be conducted by a mental health professional.</p> <p>After the initial evaluation, the court may order further evaluation or counseling by a mental health professional if the court determines it is necessary.</p> <p>(c) 初期評価—裁判所との最初の面接時に、裁判官、カンファレンスオフィサー又は他の任命された個人は、(a)に基づく違反行為を行った当事者又は家族構成員が子に脅威を与えるか否か、及びカウンセリングが必要か否かを決定するための初期評価を行わなければならない。</p> <p>初期評価は、精神保健専門家が実施してはならない。</p> <p>裁判所は、初期評価後、必要と判断した場合には、精神保健専門家によるさらなる評価またはカウンセリングを命じることができる。</p>
	<p>(d) Counseling.</p> <p>(1) Where the court determines under subsection (c) that counseling is necessary, it shall appoint a qualified professional specializing in treatment relating to the particular offense to provide counseling to the offending individual.</p> <p>(2) Counseling may include a program of treatment or individual therapy designed to rehabilitate the offending individual which addresses, but is not limited to, issues regarding physical and sexual abuse, the psychology of the offender and the effects of the offense on the victim.</p> <p>(d) カウンセリング。</p> <p>(1) 裁判所は、(c)に基づいてカウンセリングが必要であると決定する場合は、特定の犯罪に関連する処遇を専門とする資格を有する専門家を任命し、違反者にカウンセリングを提供させなければならない。</p> <p>(2) カウンセリングには、身体的及び性的虐待に関する問題、犯罪者の心理及び犯罪の被害者への影響を扱うが、これらに限定されない、違反する個人をリハビリすることを目的とした治療又は個人的治療のプログラムが含まれる。</p>
	<p>(e) Subsequent evaluation.</p> <p>(1) At any time during or subsequent to the counseling under subsection (d), the court may require another evaluation to determine whether further counseling is necessary.</p> <p>(2) If the court awards custody to a party who committed an offense under subsection (a) or</p>

	<p>who shares a household with an individual who committed an offense under subsection (a), the court may require subsequent evaluations on the rehabilitation of the offending individual and the well-being of the child subsequent to the order.</p> <p>If, upon review of a subsequent evaluation, the court determines that the offending individual poses a threat of physical, emotional or psychological harm to the child, the court may schedule a hearing to modify the custody order.</p> <p>(e) 継続評価。</p> <p>(1) 裁判所は、(d)に基づくカウンセリングの間又はその後、更なるカウンセリングが必要であるか否かを決定するために、別の評価を要求することができる。</p> <p>(2) 裁判所が(a)に基づいて犯罪を犯した当事者又は(a)に基づいて犯罪を犯した個人と世帯を共有する当事者に監護権を付与する場合は、裁判所は、当該命令の後に、違反する個人の更生及び子の福祉に関するその後の評価を要求することができる。</p> <p>その後の評価を再検討すると、裁判所は、違反する個人が子に身体的、情緒的、または心理的な危害を与える恐れがあると判断する場合、裁判所は、監護権決定を修正するために聴聞を予定することができる。</p>
	<p>(f) Costs. — The court may order a party to pay all or part of the costs of the counseling and evaluations under this section.</p> <p>(f) 費用—裁判所は、当事者に対し、本条に基づくカウンセリング及び評価の費用の全部又は一部の支払を命じることができる。</p>
	<p>§ 5329.1. Consideration of child abuse and involvement with protective services.</p> <p>§ 5329.1. 子虐待及び保護サービスへの関与の考慮</p>
	<p>(a) Information sharing. — In accordance with section 6340(a)(5.1) (relating to release of information in confidential reports), where a party seeks any form of custody subject to the examination of the parties, the court shall determine:</p> <p>(1) With respect to child abuse under Chapter 63 (relating to child protective services) or a child who is a victim of a crime under 18 Pa. C.S. (relating to crimes and offenses) which would constitute abuse under Chapter 63:</p> <p>(i) Whether the child is the subject of an indicated or founded report of child abuse.</p> <p>(ii) Whether a party or a member of the party's household has been identified as the perpetrator in an indicated or founded report of child abuse.</p> <p>(iii) The date and circumstances of the child abuse.</p> <p>(iv) The jurisdiction where the child abuse investigation took place.</p> <p>(2) With respect to child protective services or general protective services under Chapter 63:</p> <p>(i) Whether a party or a member of a party's household has been provided services.</p> <p>(ii) The type of services provided.</p> <p>(iii) The circumstances surrounding the provision of services.</p>

	<p>(iv) The status of services.</p> <p>(v) The date the services were provided.</p> <p>(vi) The jurisdiction where the services were provided.</p> <p>(a) 情報共有一第 6340 条(a)(5.1)(秘密報告における情報の公開に関する)に従い、当事者が当事者の尋問に従うことを条件として何らかの形の監護権を求める場合は、裁判所は、次の事項を決定する。</p> <p>(1) 第 63 章に規定する子虐待(子保護事業に係るもの)又はまたは第 63 章に基づく虐待を構成するような犯罪・触法行為の被害者である子。</p> <p>(i) 子虐待に関する指摘又は根拠のある報告の対象となっているか否か。</p> <p>(ii) 子虐待に関する指摘または根拠のある報告書において、当事者またはその世帯員が加害者として特定されているかどうか。</p> <p>(iii) 子虐待の日時及び状況。</p> <p>(iv) 子虐待の捜査が行われた法域。</p> <p>(2) 第 63 章の規定による子保護事業又は一般保護事業について。</p> <p>(i) 当事者または当事者の世帯員がサービスを提供されているかどうか。</p> <p>(ii) 提供するサービスの種類。</p> <p>(iii) サービスの提供をめぐる状況。</p> <p>(iv) サービスの状況。</p> <p>(v) サービスの提供の年月日。</p> <p>(vi) サービスが提供された法域。</p>
	<p>(b) Cooperation. — The following apply:</p> <p>(1) The Department of Public Welfare and the county children and youth social service agency shall fully cooperate with the court and assist the court in fulfilling its duties under this section.</p> <p>(2) The Department of Public Welfare and the county children and youth social service agency shall fully cooperate with the governing authority in order to implement the provisions of this section.</p> <p>(3) The governing authority shall develop procedures to implement the provisions of this section.</p> <p>(4) As used in this subsection, the term "governing authority" shall have the meaning given to it in 42 Pa.C.S. § 102 (relating to definitions).</p> <p>(b) 協力—以下が適用される。</p> <p>(1) 公共福祉省並びに州の子及び青少年社会事業庁は裁判所に全面的に協力して、裁判所が本項に基づくその責務を完遂することを支援する。</p> <p>(2) 公共福祉省並びに州の子及び青少年社会事業庁は本節の諸規定を実施するために州政府当局に全面的に協力しなければならない。</p> <p>(3) 所管官庁は、本節の規定を実施するための手続を整備するものとする。</p>

	<p>(4) 本項で使用されるように、「管理権限」という用語は、州法 102 条（定義に関する）で与えられた意味を有するものとする。</p>
	<p>§ 5330. Consideration of criminal charge. § 5330. 刑事訴追の考慮</p>
	<p>(a) Expedited hearing. — A party who has obtained information under 42 Pa.C.S. § 1904 (relating to availability of criminal charge information in child custody proceedings) or otherwise about a charge filed against the other party for an offense listed under section 5329(a) (relating to consideration of criminal conviction) may move for a temporary custody order or modification of an existing custody order. The court shall hold the hearing under this subsection in an expeditious manner.</p> <p>(b) Risk of harm. — In evaluating any request under subsection (a), the court shall consider whether the party who is or has been charged with an offense set forth in section 5329(a) poses a risk of physical, emotional or psychological harm to the child.</p> <p>(c) No prejudice. — Failure to either apply for information under 42 Pa. C.S. § 1904 or act under this section shall not prejudice any party in a custody proceeding.</p> <p>(a) 迅速な聴聞—州法§1904(子監護権手続における刑事上の罪責に関する情報の利用可能性に関する)又はその他、第 5329 条(a)に列挙されている罪に関して他方当事者に対して提起された告発(刑事上の有罪判決の審理に関する)の情報を取得した者は、暫定的な監護権決定又は現行の監護権決定の変更を求める申立をすることができる。 裁判所は、本項に基づく聴聞を迅速に行わなければならない。</p> <p>(b) 危害の危険性— (a)に基づく請求を審理するに際し、裁判所は、第 5329 条(a)にいう罪で起訴されているか又は起訴された当事者が、子に対して身体的、情緒的又は心理的な害をもたらす危険性を有するか否かを検討する。</p> <p>(c) 不利益扱いのないこと—42Pa 以下の情報を申請しない。 州法§1904 又は本条に基づく情報開示請求をしなかったことは、監護権手続において、当事者に不利益を与えるものではない。</p>
	<p>§ 5331. Parenting plan. § 5331. 養育計画</p>
	<p>(a) Purpose. — In a contested custody proceeding, the court may require the parties to submit parenting plans for the care and custody of the child to aid the court in resolving the custody dispute. A parenting plan and the position of a party as set forth in that parenting plan shall not be admissible as evidence by another party.</p> <p>(b) Contents. — A parenting plan shall include the following: (1) The schedule for personal care and control of the child, including parenting time, holidays</p>

<p>書式については記載を省略する。</p>	<p>and vacations.</p> <p>(2) The education and religious involvement, if any, of the child.</p> <p>(3) The health care of the child.</p> <p>(4) Child-care arrangements.</p> <p>(5) Transportation arrangements.</p> <p>(6) A procedure by which proposed changes, disputes and alleged breaches of the custody order may be adjudicated or otherwise resolved through mediation, arbitration or other means.</p> <p>(7) Any matter specified by the court.</p> <p>(8) Any other matter that serves the best interest of the child.</p> <p>(c) Form. If the court orders the parties to propose a parenting plan, it shall be submitted to the court in substantially the following form:</p> <p>(a) 目的一係争中の監護権手続において、裁判所は、当事者に対し、監護権争いの解決に資するため、子の養育及び監護権に関する計画の提出を求めることができる。養育計画及び当該養育計画に定められた当事者の地位は、他の当事者により証拠とすることができない。</p> <p>(b) 内容一養育計画には、次の事項を含めるものとする。</p> <p>(1) 養育時間、休日、休暇など、子の個人的なケアと管理のためのスケジュール。</p> <p>(2) 子の教育及び宗教上の関与(存在する場合に限る)。</p> <p>(3) 子の健康管理。</p> <p>(4) 子育ての取決め。</p> <p>(5) 移動の取決め。</p> <p>(6) 提案された変更、争点および申し立てられた監護権決定の違反が、調停、仲裁または他の手段によって裁定または他の方法で解決される手続き。</p> <p>(7) 裁判所が定める事項。</p> <p>(8) その他子の最善の利益に資する事項。</p> <p>(c)書式一裁判所が、当事者に養育計画の提案を命じた場合には、実質的に以下の書式で裁判所に提出されるものとする。</p>
	<p>§ 5332. Informational programs.</p> <p>§ 5332. 情報プログラム</p>
	<p>(a) Attendance. — The court may direct the parties to attend informational programs concerning parental duties.</p> <p>(b) Process not delayed. — Subsequent proceedings and the entry of any order or decree shall not be delayed because of the lack of participation in any informational program by one of the parties.</p> <p>(c) Costs. — The court may order a party to pay all or part of the costs of the informational</p>

	<p>programs under this section.</p> <p>(a) 参加—裁判所は、当事者に対し、親の義務に関する情報プログラムに参加するよう指示することができる。</p> <p>(b) 遅滞のない手続—その後の手続及び決定・命令は、当事者の一方が情報プログラムに参加していないことを理由に遅延されないものとする。</p> <p>(c) 費用—裁判所は、当事者に対し、本条に基づく情報プログラムの費用の全部又は一部の支払を命じることができる。</p>
	<p>§ 5333. Counseling as part of order.</p> <p>§ 5333. 裁判の一部としてのカウンセリング</p>
	<p>(a) Attendance. — The court may, as part of a custody order, require the parties to attend counseling sessions.</p> <p>(b) Abuse. — In situations involving abuse, the court may order individual counseling for the abuser but may not order the parties to attend joint counseling.</p> <p>(c) Verification. — Each party's participation in the counseling sessions shall be verified by the counselor.</p> <p>(d) Costs. — The court may order a party to pay all or part of the costs of the counseling sessions under this section.</p> <p>(a) 参加—裁判所は、監護権決定の一部として、当事者に対し、カウンセリング・セッションに参加することを求めることができる。</p> <p>(b) 虐待—虐待を含む状況では、裁判所は、虐待者のための個々のカウンセリングを命じることができるが、当事者に共同カウンセリングへの出席を命じることはできない。</p> <p>(c) 確証— なお、各当事者のカウンセリングへの参加については、カウンセラーにより確証されるものとする。</p> <p>(d) 費用— 裁判所は、当事者に対し、本条に基づくカウンセリング・セッションの費用の全部又は一部の支払を命じることができる。</p>
	<p>§ 5334. Guardian ad litem for child.</p> <p>§ 5334. 子代理人</p>
	<p>(a) Appointment. — The court may on its own motion or the motion of a party appoint a guardian ad litem to represent the child in the action.</p> <p>The court may assess the cost upon the parties or any of them or as otherwise provided by law.</p> <p>The guardian ad litem must be an attorney at law.</p> <p>(b) Powers and duties. — The guardian ad litem shall be charged with representation of the legal interests and the best interests of the child during the proceedings and shall do all of the following:</p> <p>(1) If appropriate to the child's age and maturity, meet with the child as soon as possible</p>

	<p>following the appointment, and on a regular basis thereafter.</p> <p>(2) On a timely basis, be given access to relevant court records, reports of examination of the parents or other custodian of the child and medical, psychological and school records.</p> <p>(3) Participate in all proceedings.</p> <p>(4) Conduct such further investigation necessary to ascertain relevant facts for presentation to the court.</p> <p>(5) Interview potential witnesses, including the child's parents and caretakers, if any.</p> <p>The guardian ad litem may examine and cross-examine witnesses and present witnesses and evidence necessary to protect the best interests of the child.</p> <p>(6) Make specific recommendations in a written report to the court relating to the best interests of the child, including any services necessary to address the child's needs and safety.</p> <p>The court shall make the written report part of the record so that it may be reviewed by the parties.</p> <p>The parties may file with the court written comments regarding the contents of the report.</p> <p>The comments filed by the parties shall also become part of the record.</p> <p>(7) Explain the proceedings to the child to the extent appropriate given the child's age, mental condition and emotional condition.</p> <p>(8) Advise the court of the child's wishes to the extent that they can be ascertained and present to the court whatever evidence exists to support the child's wishes.</p> <p>When appropriate because of the age or mental and emotional condition of the child, determine to the fullest extent possible the wishes of the child and communicate this information to the court.</p> <p>A difference between the child's wishes under this paragraph and the recommendations under paragraph (6) shall not be considered a conflict of interest for the guardian ad litem.</p> <p>(c) Abuse. — If substantial allegations of abuse of the child are made, the court shall appoint a guardian ad litem for the child if:</p> <p>(1) counsel for the child is not appointed under section 5335 (relating to counsel for child); or</p> <p>(2) the court is satisfied that the relevant information will be presented to the court only with such appointment.</p> <p>(d) Evidence subject to examination. — A guardian ad litem may not testify except as authorized by Rule 3.7 of the Rules of Professional Conduct, but may make legal argument based on relevant evidence that shall be subject to examination by the parties.</p> <p>(e) Costs. — The court may order a party to pay all or part of the costs of appointing a guardian ad litem under this section.</p> <p>(a) 任命—裁判所は、職権で、又は当事者の申立てにより、手続について子を代表する者として子代理人を選任することができる。</p>
--	--

	<p>裁判所は、当事者若しくはその何れか又は法律に別段の定めがある場合は、費用を査定することができる。</p> <p>子代理人は弁護士でなければならない。</p> <p>(b) 権限および義務—子代理人は、手続中、子の法的利益及び最善の利益を代表する責務を負い、かつ、次のすべてを行う。</p> <p>(1) 子の年齢及び成熟度に応じて適当な場合には、就職後できる限り速やかに、かつ、その後は定期的にその子と面会すること。</p> <p>(2) 適時に、関連する裁判所記録、親または子の他の保護者の検査報告書、医学的、心理学的および学校の記録へのアクセスが与えられるべきである。</p> <p>(3) すべての手続きに参加する。</p> <p>(4) 裁判所に提出すべき事実の有無を確かめるため重ねて必要な調査を行うこと。</p> <p>(5) 子の両親および保護者(いる場合)を含む潜在的な証人に面接する。</p> <p>子代理人は、証人を尋問し、及び反対尋問し、並びに子の最善の利益を保護するために必要な証人及び証拠を提示することができる。</p> <p>(6) 子の最善の利益(子の必要及び安全に対処するために必要な役務を含む)に関する書面による報告において、子の最善の利益に関する具体的な勧告を行うこと。</p> <p>裁判所は、記録が当事者によって検討されるように、報告書の一部を作成しなければならない。</p> <p>当事者は、裁判所に対し、報告の内容に関する意見書を提出することができる。</p> <p>当事者によって提出された意見もまた、記録の一部となる。</p> <p>(7) 子の年齢、精神状態、および情緒的状态を考慮して、適切な範囲で、子に手続きを説明する。</p> <p>(8) 子の希望を確認できる範囲で裁判所に助言し、子の希望を裏付ける証拠が存在する場合は、その証拠を裁判所に提示する。</p> <p>子の年齢又は精神的及び情緒的状态のために適切な場合には、子の希望をできる限り十分に決定し、この情報を裁判所に伝達する。</p> <p>この規定による子の希望と(6)の規定による勧告との不一致は、子代理人の利益相反と解釈されてはならない。</p> <p>(c) 虐待—子に対する虐待が実質的に主張される場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、裁判所は、その子のために子代理人を任命する。</p> <p>(1) 子の代理人弁護士が第 5335 条（子の代理人弁護士に関する）に基づいて任命されていないこと。</p> <p>(2) 裁判所は、関連情報が当該任命をもってのみ裁判所に提出されることに納得する。</p> <p>(d) 取り調べられる証拠—子代理人は、職業行為規則の規則 3.7 によって認められている場合を除き、証言することはできないが、当事者による取り調べを受けるべき</p>
--	--

	<p>関連証拠に基づいて法的主張をすることができる。</p> <p>(e) 費用—裁判所は、本条に基づく子代理人の任命費用の全部又は一部の支払を当事者に命じることができる。</p>
	<p>§ 5335. Counsel for child.</p> <p>§ 5335. 子のためのカウンセリング</p>
	<p>(a) Appointment. — The court may appoint counsel to represent the child if the court determines that the appointment will assist in resolving the issues in the custody proceeding. If a child has legal counsel and a guardian ad litem, counsel shall represent the legal interests of the child and the guardian ad litem shall represent the best interests of the child.</p> <p>(b) Abuse. — Substantial allegations of abuse of the child constitute a reasonable basis for appointing counsel for the child.</p> <p>(c) Not subject to examination. — Counsel appointed by the court for the child shall not be subject to examination unless such counsel testifies in the matter.</p> <p>(d) Costs. — The court may order a party to pay all or part of the costs of appointing counsel for the child under this section.</p> <p>(a) 任命—裁判所は、監護権手続における争点の解決に資すると認めるときは、子の代理人弁護士を選任することができる。</p> <p>子に代理人弁護士及び子代理人がある場合には、代理人弁護士は、子の法律上の利益を代表するものとし、また、子代理人は、子の最善の利益を代表するものとする。</p> <p>(b) 虐待—子の虐待についての実質的な主張は、子のための弁護士を選任する合理的な基礎を構成する。</p> <p>(c) 尋問対象外—子のため裁判所が選任した代理人は、事件について証言しない限り、尋問を受けることはない。</p> <p>(d) 費用—裁判所は、本条に基づく子のための弁護人の選任費用の全部又は一部の支払を当事者に命じることができる。</p>
	<p>§ 5336. Access to records and information.</p> <p>§ 5336. 記録および情報へのアクセス</p>
	<p>(a) General rule. — Except as provided in subsections (b) and (c):</p> <p>(1) A party granted sole or shared legal custody under section 5323 (relating to award of custody) shall be provided access to:</p> <p>(i) the medical, dental, religious and school records of the child;</p> <p>(ii) the address of the child and any other party; and</p> <p>(iii) any other information that the court deems necessary or proper.</p> <p>(2) Access to any records and information pertaining to the child may not be denied solely based upon a parent's physical custody schedule.</p> <p>(3) Upon request, a parent, party or entity possessing any information set forth in paragraph</p>

	<p>(1) shall provide it to any party granted sole or shared legal custody.</p> <p>(b) Nondisclosure of confidential information.</p> <p>— The court shall not order the disclosure of any of the following information to any parent or party granted custody:</p> <p>(1) The address of a victim of abuse.</p> <p>(2) Confidential information from an abuse counselor or shelter.</p> <p>(3) Information protected under Chapter 67 (relating to domestic and sexual violence victim address confidentiality).</p> <p>(4) Information independently protected from disclosure by the child's right to confidentiality under the act of July 9, 1976 (P.L.817, No.143), known as the Mental Health Procedures Act, or any other statute.</p> <p>(c) Other information. — The court may determine not to release information set forth in subsection (a), in which case it shall state the reason for its denial on the record.</p> <p>(a) 通則—第(b)項および第(c)項に定める場合を除き、</p> <p>(1) 第 5323 条(監護権の裁定に関する)に基づいて単独又は共同の法的監護権を付与された当事者は、次に掲げるものにアクセスできるものとする。</p> <p>(i) 子の医療、歯科、宗教及び学校関係の記録。</p> <p>(ii) 子その他の当事者の住所。</p> <p>(iii) その他裁判所が必要または適切と認める情報。</p> <p>(2) 子に関する記録および情報の閲覧は、親の身体的監護権のスケジュールのみに基づいて拒否することはできない。</p> <p>(3)(1)に定める情報を保有する親、当事者または組織は、要求に応じて、単独または共同の法的監護権を付与された当事者に当該情報を提供するものとする。</p> <p>(b)秘密情報の非開示。—裁判所は、監護権を付与された親または当事者に対して、以下の情報の開示を命じてはならない。</p> <p>(1) 虐待の被害者の住所。</p> <p>(2) 虐待カウンセラーまたはシェルターからの機密情報。</p> <p>(3) 第 67 章で保護されている情報(家庭内暴力および性的暴力被害者に関する情報は、守秘義務を規定している)。</p> <p>(4) 1976 年 7 月 9 日の法律(P.L.817, No.143) (精神保健手続法として知られている) またはその他の法律に基づいて、子の秘匿権により、独自に開示から保護されている情報。</p> <p>(c) その他の情報—裁判所は、(a)に定める情報を公開しない旨を決定することができる。その場合は、裁判所は、記録にその拒絶の理由を記載しなければならない。</p>
	<p>§ 5337. Relocation.</p> <p>§ 5337. 転居</p>

	<p>(a) Applicability. — This section applies to any proposed relocation.</p> <p>(a) 適用可能性—本条は、転居提案に適用される。</p>
	<p>(b) General rule. — No relocation shall occur unless:</p> <p>(1) every individual who has custody rights to the child consents to the proposed relocation; or</p> <p>(2) the court approves the proposed relocation.</p> <p>(b) 通則—以下の場合を除き、転居は発生しないものとする。</p> <p>(1) 子に監護権を有するすべての個人が、提案された転居に同意する。</p> <p>(2) 裁判所が転居案を承認する。</p>
	<p>(c) Notice.</p> <p>(1) The party proposing the relocation shall notify every other individual who has custody rights to the child.</p> <p>(2) Notice, sent by certified mail, return receipt requested, shall be given no later than:</p> <p>(i) the 60th day before the date of the proposed relocation; or</p> <p>(ii) the tenth day after the date that the individual knows of the relocation, if:</p> <p>(A) the individual did not know and could not reasonably have known of the relocation in sufficient time to comply with the 60-day notice; and</p> <p>(B) it is not reasonably possible to delay the date of relocation so as to comply with the 60-day notice.</p> <p>(3) Except as provided by section 5336 (relating to access to records and information), the following information, if available, must be included with the notice of the proposed relocation:</p> <p>(i) The address of the intended new residence.</p> <p>(ii) The mailing address, if not the same as the address of the intended new residence.</p> <p>(iii) Names and ages of the individuals in the new residence, including individuals who intend to live in the new residence.</p> <p>(iv) The home telephone number of the intended new residence, if available.</p> <p>(v) The name of the new school district and school.</p> <p>(vi) The date of the proposed relocation.</p> <p>(vii) The reasons for the proposed relocation.</p> <p>(viii) A proposal for a revised custody schedule.</p> <p>(ix) Any other information which the party proposing the relocation deems appropriate.</p> <p>(x) A counter-affidavit as provided under subsection (d)(1) which can be used to object to the proposed relocation and the modification of a custody order.</p> <p>(xi) A warning to the nonrelocating party that if the nonrelocating party does not file with the court an objection to the proposed relocation within 30 days after receipt of the notice, that</p>

	<p>party shall be foreclosed from objecting to the relocation.</p> <p>(4) If any of the information set forth in paragraph (3) is not known when the notice is sent but is later made known to the party proposing the relocation, then that party shall promptly inform every individual who received notice under this subsection.</p> <p>(c) 通知</p> <p>(1) 転居を提案する当事者は、子の監護権を有する他のすべての個人に通知するものとする。</p> <p>(2) 配達証明付き書留郵便で送付される通知は、下記の日までに送付されるものとする。</p> <p>(i) 転居予定日の 60 日前。</p> <p>(ii) 下記の場合、当該個人が転居を知った日の 10 日後。</p> <p>(A) 個人は、60 日前の通知に従うのに十分な時間内に転居を知らず、合理的に知ることができなかった場合。</p> <p>及び</p> <p>(B) 60 日前の通知に従うために転居日を遅らせることが合理的に不可能であった場合。</p> <p>(3) 第 5336 条（記録及び情報へのアクセスに関する）に規定される場合を除き、次の情報（利用可能な場合）は、転居提案の通知に含めなければならない。</p> <p>(i) 新居所の所在地。</p> <p>(ii) 郵送先が新住居の住所と同一でない場合は、郵送先住所。</p> <p>(iii) 新居所に居住しようとする者その他の新居所にいる者の氏名及び年齢。</p> <p>(iv) 入手可能であれば、意図された新しい住居の自宅の電話番号。</p> <p>(v) 新学区及び新学校の名称。</p> <p>(vi) 転居の予定年月日。</p> <p>(vii) 転居の理由。</p> <p>(viii) 改訂された監護計画の提案。</p> <p>(ix) その他転居を申し出た者が適当と認めるその他の情報。</p> <p>(x) 提案された転居及び監護権決定の変更に異論を唱えるために使用することができる、(d)(1)に基づいて定められた反対宣誓供述書。</p> <p>(xi) 非転居当事者に対する警告であって、当該非転居当事者が、当該通知の受領後 30 日以内に、裁判所に対し、提案された転居に対する異議を申し立てなかった場合には、当該当事者は、転居に対する異議を申し立てることができないものとする。</p> <p>(4) 第(3)項に定める情報のいずれかが通知送付時に知られていないが、後に転居を提案する当事者に知らされた場合、当該当事者は、本項に基づく通知を受領したすべての個人に速やかに通知するものとする。</p> <p>(d) Objection to proposed relocation.</p>
--	--

<p>書式の内容自体は省略する。</p>	<p>A party entitled to receive notice may file with the court an objection to the proposed relocation and seek a temporary or permanent order to prevent the relocation.</p> <p>The nonrelocating party shall have the opportunity to indicate whether he objects to relocation or not, and whether he objects to modification of the custody order or not.</p> <p>If the party objects to either relocation or modification of the custody order, a hearing shall be held as provided in subsection (g)(1).</p> <p>The objection shall be made by completing and returning to the court a counter-affidavit, which shall be verified subject to penalties under 18 Pa.</p> <p>C.S. § 4904 (relating to unsworn falsification to authorities), in substantially the following form:</p> <p>(d) 転居提案に対する異議申立。</p> <p>通知を受ける権利を有する当事者は、裁判所に対し、転居提案に対する異議を申し立て、転居防止のための暫定的又は永久的命令を求めることができる。</p> <p>非転居当事者は、転居に異議を唱えるか否か、および監護権決定の変更に異議を唱えるか否かを示す機会を有するものとする。</p> <p>当事者が転居又は監護権決定の変更に異論を唱える場合は、(g)(1)に規定するとおり聴聞が行われる。</p> <p>異議申立ては、反対宣誓供述書を完成させ、裁判所に返送することによって行うものとし、</p> <p>これは、州法§4904（当局への不用意な改ざんに関する）の制裁にもとに確認され実質的に以下の書式によるものとする。</p> <p>(2) An objection made under this subsection shall be filed with the court within 30 days of receipt of the proposed relocation notice, and served on the other party by certified mail, return receipt requested.</p> <p>(2) 本項に基づいてなされる異議は、転居案通知の受領後 30 日以内に裁判所に提出され、配達証明付内容証明郵便で相手方当事者に送達される。</p> <p>(3) If notice of the proposed relocation has been properly given and no objection to the proposed relocation has been filed in court, then it shall be presumed that the nonrelocating party has consented to the proposed relocation.</p> <p>(3) 提案された転居の通知が適切になされ、提案された転居に異議が裁判所に提出されなかった場合、転居していない当事者は、提案された転居に同意したものと推定される。</p> <p>(4) If a party who has been given proper notice does not file with the court an objection to the relocation within 30 days after receipt of the notice but later petitions the court for review of the custodial arrangements, the court shall not accept testimony challenging the relocation.</p> <p>(4) 適切な通知を与えられた当事者が、通知の受領後 30 日以内に、裁判所に転居に</p>
----------------------	--

	<p>対する異議を申立てなかったが、後日、裁判所に監護に関する取決めの再審査を申立てた場合、裁判所は、転居を争う供述を受理しないものとする。</p>
	<p>(e) Confirmation of relocation. — If no objection to the proposed relocation is filed under subsection (d), the party proposing the relocation shall file the following with the court prior to the relocation:</p> <p>(1) an affidavit stating that the party provided notice to every individual entitled to notice, the time to file an objection to the proposed relocation has passed and no individual entitled to receive notice has filed an objection to the proposed relocation;</p> <p>(2) proof that proper notice was given in the form of a return receipt with the signature of the addressee and the full notice that was sent to the addressee.</p> <p>(3) a petition to confirm the relocation and modify any existing custody order; and</p> <p>(4) a proposed order containing the information set forth in subsection (c)(3).</p> <p>(e) 転居の確認—(d)に基づいて転居提案に対する異議が提出されない場合は、転居提案当事者は、転居前に次の書類を裁判所に提出しなければならない。</p> <p>(1) 当事者が通知を受ける権利を有するすべての個人に通知を提供し、提案された転居に対する異議を申し立てる時間が経過し、通知を受ける権利を有する個人が提案された転居に対する異議を申し立てなかったことを記載した宣誓供述書。</p> <p>(2) 名宛人の署名及び名宛人に送付された完全な通知を付した配達証明書の形式で適切な通知が与えられたことの証拠。</p> <p>(3) 転居を確認し、かつ、現に存する監護権決定を変更する旨の申立て。</p> <p>(4) (c)(3)に定める情報を含む命令案。</p>
	<p>(f) Modification of custody order.</p> <p>— If a counter-affidavit regarding relocation is filed with the court which indicates the nonrelocating party both has no objection to the proposed relocation and no objection to the modification of the custody order consistent with the proposal for revised custody schedule, the court may modify the existing custody order by approving the proposal for revised custody schedule submitted under section 5337(c)(viii), and shall specify the method by which its future modification can be made if desired by either party.</p> <p>If a counter-affidavit regarding relocation is filed with the court which indicates the nonrelocating party objects either to the proposed relocation or to the modification of the custody order consistent with the proposal for revised custody schedule, the court shall modify the existing custody order only after holding a hearing to establish the terms and conditions of the order pursuant to the relocation indicating the rights, if any, of the nonrelocating parties.</p> <p>(f) 監護権決定の変更。</p> <p>— 転居に関する応答宣誓供述書が裁判所に提出され、非転居当事者の双方が提案された転居に異議がなく、かつ、変更された監護計画の提案と一致する監護権決定の</p>

	<p>変更異議がないことを表示する場合は、裁判所は、第 5337 条(c)(viii)に基づいて提出された変更された監護計画の提案を承認することにより、現行の監護権決定を変更することができ、かつ、何れかの当事者が希望する場合は、将来の変更を行うことができる方法を指定する。</p> <p>転居に関する応答宣誓供述書が裁判所に提出され、非転居当事者が提案された転居又は変更された監護計画の提案と一致する監護権決定の変更異議がある場合は、裁判所は、非転居当事者の権利（もしあれば）を示す転居に基づく命令の条件を確定するための聴聞を行った後に限り、現行の監護権決定を変更するものとする。</p>
	<p>(g) Hearing.</p> <p>(1) except as set forth in paragraph (3), the court shall hold an expedited full hearing on the proposed relocation after a timely objection has been filed and before the relocation occurs.</p> <p>(2) Except as set forth in paragraph (3), the court may, on its own motion, hold an expedited full hearing on the proposed relocation before the relocation occurs.</p> <p>(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), if the court finds that exigent circumstances exist, the court may approve the relocation pending an expedited full hearing.</p> <p>(4) if the court approves the proposed relocation, it shall:</p> <p>(i) modify any existing custody order; or</p> <p>(ii) establish the terms and conditions of a custody order.</p> <p>(g) 聴聞</p> <p>(1) (3)に定める場合を除き、裁判所は、適時の異議が申し立てられた後であって転居が発生する前に、転居提案についての迅速な完全な聴聞を開かなければならない。</p> <p>(2) 裁判所は、第三項の場合を除いては、職権で、転居が生ずる前に、転居案について不服申立ての審問を行うことができる。</p> <p>(3) 第一項及び第二項の規定にかかわらず、裁判所は、やむを得ない事由があると認めるときは、不服申立て審に係属中の転居を承認することができる。</p> <p>(4) 裁判所が転居案を承認する場合、裁判所は、下記事項を実施するものとする。</p> <p>(i) 現存する監護権決定を変更する。</p> <p>(ii) 監護権決定の条件を定める。</p>
	<p>(h) Relocation factors. — In determining whether to grant a proposed relocation, the court shall consider the following factors, giving weighted consideration to those factors which affect the safety of the child:</p> <p>(1) The nature, quality, extent of involvement and duration of the child's relationship with the party proposing to relocate and with the nonrelocating party, siblings and other significant persons in the child's life.</p> <p>(2) The age, developmental stage, needs of the child and the likely impact the relocation will have on the child's physical, educational and emotional development, taking into consideration</p>

	<p>any special needs of the child.</p> <p>(3) The feasibility of preserving the relationship between the nonrelocating party and the child through suitable custody arrangements, considering the logistics and financial circumstances of the parties.</p> <p>(4) The child's preference, taking into consideration the age and maturity of the child.</p> <p>(5) Whether there is an established pattern of conduct of either party to promote or thwart the relationship of the child and the other party.</p> <p>(6) Whether the relocation will enhance the general quality of life for the party seeking the relocation, including, but not limited to, financial or emotional benefit or educational opportunity.</p> <p>(7) Whether the relocation will enhance the general quality of life for the child, including, but not limited to, financial or emotional benefit or educational opportunity.</p> <p>(8) The reasons and motivation of each party for seeking or opposing the relocation.</p> <p>(9) The present and past abuse committed by a party or member of the party's household and whether there is a continued risk of harm to the child or an abused party.</p> <p>(10) Any other factor affecting the best interest of the child.</p> <p>(h) 転居要因－裁判所は、提案された転居を認めるか否かを決定するに当たり、子の安全に影響を及ぼす要因を加重的に考慮して、次の要因を考慮する。</p> <p>(1) 転居を希望する当事者および転居を希望しない当事者、兄弟姉妹、その他子の生命に重大な関係を有する者との子の関係の性質、質、関与の程度および期間。</p> <p>(2) 年齢、発達段階、子の必要性、および転居が子の身体的、教育的、および情緒の発達に及ぼす可能性のある影響（子の特別なニーズを考慮する）。</p> <p>(3) 両当事者の物流および経済的状況を考慮し、適切な監護権措置を通じて、非転居当事者と子との関係を維持することの実現可能性。</p> <p>(4) 子の年齢と成熟度を考慮した子の選好。</p> <p>(5) 子と相手方との関係を促進し、又は妨害するための、いずれか一方の当事者の確立された行動様式が存在するか否か。</p> <p>(6) 転居により、転居を希望する当事者の生活の質が向上するか否か。これには、経済的または情緒的利益または教育的機会が含まれるが、これらに限定されない。</p> <p>(7) 転居により、経済的または情緒的便益または教育機会を含むがこれらに限定されない、子の一般的な生活の質が向上するか否か。</p> <p>(8) 転居を求め、又はこれに反対する各当事者の理由及び動機。</p> <p>(9) 当事者またはその世帯の構成員による現在および過去の虐待、ならびに子または虐待された当事者に継続的な被害の危険性があるか否か。</p> <p>(10) 子の最善の利益に影響を及ぼすその他の要因。</p>
	<p>(i) Burden of proof.</p>

	<p>(1) The party proposing the relocation has the burden of establishing that the relocation will serve the best interest of the child as shown under the factors set forth in subsection (h).</p> <p>(2) Each party has the burden of establishing the integrity of that party's motives in either seeking the relocation or seeking to prevent the relocation.</p> <p>(i) 立証責任。</p> <p>(1) 転居を提案する当事者は、転居が(h)に定める要因に基づき子の最善の利益に資することを立証する責任を負う。</p> <p>(2) 各当事者は、転居を求めるか、転居を防止しようとするかのいずれかにおいて、当該当事者の動機の完全性を確立する責任を負う。</p>
	<p>(j) Failure to provide reasonable notice.</p> <p>— The court may consider a failure to provide reasonable notice of a proposed relocation as:</p> <p>(1) a factor in making a determination regarding the relocation;</p> <p>(2) a factor in determining whether custody rights should be modified;</p> <p>(3) a basis for ordering the return of the child to the nonrelocating party if the relocation has occurred without reasonable notice;</p> <p>(4) sufficient cause to order the party proposing the relocation to pay reasonable expenses and counsel fees incurred by the party objecting to the relocation; and</p> <p>(5) a ground for contempt and the imposition of sanctions against the party proposing the relocation.</p> <p>(j) 合理的な通知を提出しなかった場合。</p> <p>— 裁判所は、転居提案に関する合理的な通知を提出しなかった場合、下記の通りと見なすことができる。</p> <p>(1) 転居について決定する要素。</p> <p>(2) 監護権が修正されるべきかどうかを決定する要因；</p> <p>(3) 合理的な通知を行うことなく転居が生じた場合、非転居当事者に子を返却することを命じる根拠。</p> <p>(4) 転居を申し出た当事者に対し、転居に異議を申し立てた当事者が負担した合理的な費用および弁護士費用を支払うことを命ずる十分な理由。</p> <p>(5) 転居を提案した当事者を法廷侮辱とし制裁を課す根拠。</p>
	<p>(k) Mitigation. — Any consideration of a failure to provide reasonable notice under subsection (i) shall be subject to mitigation if the court determines that such failure was caused in whole, or in part, by abuse.</p> <p>(k) 緩和—(i)に基づく合理的な通知の不履行は、当該不履行の全部又は一部を虐待を原因とするものであると裁判所が判断した場合は、緩和の対象となる。</p>
	<p>(l) Effect of relocation prior to hearing. — If a party relocates with the child prior to a full expedited hearing, the court shall not confer any presumption in favor of the relocation.</p>

	(l) 聴聞前の転居の効果—当事者が完全かつ迅速な聴聞前に子と共に転居した場合、裁判所は、転居を支持する旨推定してはならない。
	§ 5338. Modification of existing order. § 5338. 既存決定の変更
	(a) Best interest of the child. — Upon petition, a court may modify a custody order to serve the best interest of the child. (b) Applicability. — Except as provided in 51 Pa.C.S. § 4109 (relating to child custody proceedings during military deployment), this section shall apply to any custody order entered by a court of this Commonwealth or any other state subject to the jurisdictional requirements set forth in Chapter 54 (relating to uniform child custody jurisdiction and enforcement). (a) 子の最善の利益—申立てにより、裁判所は、子の最善の利益に資するため、監護権決定を変更することができる。 (b) 適用可能性—州法 §4109（軍務配備中の子監護権手続に関するもの）に別段の定めがある場合を除き、本項は、当州の裁判所又は第 54 章（統一子の監護権管轄執行法）に定める管轄上の要件に従う他の州の裁判所によって発せられた監護権決定に適用される。
	§ 5339. Award of counsel fees, costs and expenses. § 5339. 弁護士費用、費用および経費の付与
	Under this chapter, a court may award reasonable interim or final counsel fees, costs and expenses to a party if the court finds that the conduct of another party was obdurate, vexatious, repetitive or in bad faith. 本章に基づいて、裁判所は、一方当事者の行為が、不注意、嫌悪、反復又は悪意によるものであったと判断した場合は、かかる当事者に対し、相手方の合理的な中間又は最終の弁護士手数料、費用及び経費を支払うよう命じることができる。
	§ 5340. Court-appointed child custody health care or behavioral health practitioners. § 5340. 裁判所が任命した子の監護の健康ケアや行動的な健康医療従事者
	No party to a child custody matter in which the court has appointed a licensed health care or behavioral health practitioner to assist the court by conducting an examination or evaluation of the parties involved or making a recommendation concerning a child custody agreement or order may be permitted to file a complaint against the practitioner with the practitioner's State licensing board prior to the final agreement or order being issued and for 60 days thereafter. As used in this section, "licensed health care or behavioral health practitioner" means a person who is licensed, certified, accredited or otherwise regulated by the Commonwealth to provide health care or behavioral health services. 裁判所が、子の監護権に関する合意若しくは命令に関して勧告を行うことで裁判所を支援するために、免許を有する保健医療従事者又は行動的保健従事者を任命した

	<p>場合、監護権の案件当事者は、最終的な合意又は命令が発せられる前及びその後 60 日間は、当該従事者に対して、当該従事者の州免許委員会に異議申立てをすることはできない。</p> <p>本条において使用される場合、「ライセンスを受けた医療従事者または行動上の医療従事者」とは、健康ケアまたは行動上の健康サービスを提供するために当州によりライセンス、認証、認定またはその他の規制を受けている者を意味する。</p>
	<p>Chapter 54. Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement (Subchs. A — E)</p> <p>54 章 統一子の監護権管轄執行法(副章 A-E)</p>
	<p>Subchapter C. Enforcement (§§ 5441 — 5457)</p> <p>副章 C. 執行 (§5441-5457)</p>
	<p>§ 5442. Enforcement under Hague Convention.</p> <p>§ 5442. ハーグ条約に基づく執行</p>
	<p>Under this subchapter a court of this Commonwealth may enforce an order for the return of the child made under the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction as if it were a child custody determination.</p> <p>本副章に基づき当州の裁判所は、国際的な子の奪取の民事的側面に関するハーグ条約に基づいて行われた子の返還決定を、あたかもそれが子の監護権決定であるかのように執行することができる。</p>
	<p>Chapter 57. Sex Trafficking and Missing and Abducted Children (§§ 5701 — 5703)</p> <p>57 章 性的人身取引・行方不明者・奪取された子 (§5701~5703)</p>
	<p>§ 5701. Definitions.</p> <p>§ 5701. 定義</p>
	<p>The following words and phrases when used in this chapter shall have the meanings given to them in this section unless the context clearly indicates otherwise:</p> <p>本章において使用される場合、以下の語句は、文脈上他の意味に解すべきことが明らかでない限り、本節においてそれらに与えられた意味を有するものとする。</p>
	<p>"Child." —An individual who is under 21 years of age and meets one of the following:</p> <p>(1) The county agency is conducting an assessment of the need for services.</p> <p>(2) The county agency is conducting an investigation of suspected child abuse of the child under Chapter 63 (relating to child protective services).</p> <p>(3) The county agency is providing services to the child.</p> <p>"County agency." —As defined in section 6303 (relating to definitions).</p> <p>"Department." —The Department of Human Services of the Commonwealth.</p> <p>"Law enforcement." —The law enforcement agency which is responsible for investigating cases of missing children under 18 Pa.C.S. § 2908 (relating to missing children).</p> <p>"Sex trafficking victim." —As defined under section 475 of the Social Security Act (49 Stat.</p>

	<p>620, 42 U.S.C. § 675).</p> <p>「子」—21 歳未満の個人であって、次の各号のいずれかに該当する者をいう。</p> <p>(1) 州機関が、サービスの必要性の評価を行っていること。</p> <p>(2) 郡の機関が、第 63 章（子保護サービスに関する）に基づき、子虐待の疑いの調査を行っている対象であること。</p> <p>(3) 州機関がその子にサービスを提供していること。</p> <p>「州の機関」—第 6303 条(定義に関する)に定義される通り。</p> <p>"Department"—当州社会福祉省。</p> <p>「法執行」—州法§2908(行方不明子に関するもの)に基づき行方不明子の捜査を担当する法執行機関。</p> <p>「性的人身取引被害者」—社会保障法第 475 条(49 Stat. 620, 42 U.S.C. §675)に基づいて定義される通り。</p>
	<p>§ 5702. County responsibilities.</p> <p>§ 5702. 州の責任</p>
	<p>(a) Report of possible sex trafficking victims.</p> <p>— A county agency shall report to law enforcement as soon as practicable, but in no case later than 24 hours after receiving information about a child who:</p> <p>(1) the county agency has reasonable cause to suspect of being at risk of being a sex trafficking victim; or</p> <p>(2) the county agency identifies as being a sex trafficking victim.</p> <p>(b) Child missing from residence or abducted.</p> <p>— A county agency shall report to law enforcement and to the National Center for Missing and Exploited Children as soon as practicable but no later than 24 hours after receiving information about a child who is missing from the child's residence or is abducted.</p> <p>(c) Report to department. — The county agency shall report annually to the department the total number of children who are sex trafficking victims.</p> <p>The report shall be submitted in the form and by the deadline prescribed by the department.</p> <p>(a) 性的人身取引被害者の報告。</p> <p>—州機関は、次の子に関する情報を受領した後できる限り速やかに、但しいかなる場合にも 24 時間以内に、法執行機関に報告しなければならない：</p> <p>(1) 州機関が性的人身取引被害者となる危険性があると疑うに足りる合理的な理由があると認めた子、又は</p> <p>(2) 州機関が性的人身取引被害者であると認定した子。</p> <p>(b) 住居から失踪したり奪取された子。</p> <p>—州機関は、住居から失踪したか奪取された子に関する情報を、法執行機関及び N C M E C に対し、できる限り速やかに、遅くとも受領後 24 時間以内に報告しなければ</p>

	<p>ばならない。</p> <p>(c) 省への報告—州機関は、性的人身取引被害者である子の総数を毎年同省に報告しなければならない。</p> <p>報告書は、省が定める様式で期限内に提出するものとする。</p>
	<p>§ 5703. Law enforcement responsibilities.</p> <p>§ 5703. 法執行機関の責任</p>
	<p>When law enforcement receives information from a county agency about a child who is missing from the child's residence or is abducted under section 5702(b) (relating to county responsibilities), law enforcement shall enter the information into the National Crime Information Center database.</p> <p>法執行機関が、子の居所から行方不明となった子又は第 5702 条(b)に基づいて奪取された子に関する情報（州の責務に関するもの）を州機関から受領した場合は、法執行機関は、その情報を国立犯罪情報センターデータベースに入力しなければならない。</p>